



UNIVERSITÉ DE MONCTON
CAMPUS DE MONCTON

Outils linguistiques *pour la common law en français*

Centre de traduction et de terminologie juridiques

Faculté de droit – Université de Moncton

Octobre 2014

Cadre institutionnel

- PAJLO : Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles
- Réseau des centres de jurilinguistique
 - Centre Paul-André Crépeau (McGill)
 - CTTJ (Moncton)
 - CTDJ (Ottawa)
 - CRFJ (St-Boniface)
- Comité de normalisation

Espèces d'outils

- Banques de terminologie
- Glossaires juridiques bilingues
- Dictionnaires
- Guides de rédaction

Banques de terminologie

- JURITERM
- TERMIUM
- GDT (Le *g*rand *d*ictionnaire *t*erminologique)
- ONTERM

JURITERM

Banque terminologique de la common law

- Environ 15 000 entrées en droit privé
- Vers le français ou l'anglais
- Version intégrale (sur abonnement) ou abrégée (gratuite) en ligne :
www.juriterm.ca

TERMIUM Plus

Banque de données terminologiques et linguistiques du
gouvernement du Canada

- Près de 4 000 000 d'entrées
- Multilingue (surtout français / anglais)
- Disponible gratuitement en ligne :
www.btb.termiumplus.gc.ca

GDT (Le grand dictionnaire terminologique)

Banque de terminologie du gouvernement du Québec

- Près de 3 000 000 d'entrées
- Multilingue (surtout français / anglais)
- Accès gratuit en ligne pour tous :
www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca

ONTERM

Base de données du gouvernement de l'Ontario

- Plus de 23 000 entrées
- Accès gratuit en ligne :
www.onterm.gov.on.ca/

Glossaires juridiques bilingues

- *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*
- Autres glossaires normalisés
- *Répertoire des appellations* (CTTJ)
- Glossaires du CTDJ (Ottawa)

Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral

- Réalisation PAJLO
- Éditions Yvon Blais, 1997 (KE 618 A57 D53)
- Limité au droit des biens et des successions
- Terminologie française « normalisée »
- Version simplifiée en ligne :
www.pajlo.org/en/dictionary.php (anglais) et
www.pajlo.org/fr/dictionnaire.php (français)

Autres glossaires normalisés (PAJLO)

- *Droit de la preuve : Terminologie française normalisée* (Association du Barreau canadien, 1984)
KE 8440 A57 P37 (non en ligne)
- *Lexique du droit des fiducies (common law)* (2005)
www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/publications/documents/fiducies-trusts.pdf
- *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)* (2008)
- www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/publications/documents/droit-law.pdf

Autres glossaires normalisés (PAJLO)

- *Lexique du droit des sûretés (common law) (2009)*
www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/publications/documents/surete-security.pdf
- *Lexique du droit de la famille (common law) (2013)*
Fascicule cumulatif:
- www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=2092

Répertoire des appellations *en usage dans les régimes de common law*

- Réalisation du CTTJ
- Anglais-français
- Disponible gratuitement en ligne : www.cttj.ca

Glossaires bilingues du CTDJ

Centre de traduction et de documentation juridiques
Université d'Ottawa

■ En ligne :

www.ctdj.ca/index.cfm?Voir=menu&Repertoire_No=2137989513&M=3096

- *Lexique des lois et règlements de l'Ontario*
- *Lexique juridique des lois fédérales*

■ Non en ligne

- *Lexique législatif de droit pénal* KE 8807.3 L52

Dictionnaires

- Dictionnaires français généraux
- Dictionnaires de traduction
- Dictionnaires de droit
- Latin juridique
- Autres domaines

Dictionnaires français généraux

- *Trésor de la langue française* - accès gratuit en ligne : zeus.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no ou <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- *Le Grand Robert de la langue française*, 2^e version électronique, 2005 ([accès en ligne via la Bibliothèque Michel-Bastarache](#))
- *Le Petit Robert* : disponible sur papier, ou [accès en ligne via la Bibliothèque Michel-Bastarache](#)

Dictionnaires de traduction

- *Le Grand Robert & Collins* : accès en ligne via la Bibliothèque Michel-Bastarache
- Meertens, *Guide anglais-français de la traduction*
PE 1498 M495
- Labelle, *Les mots pour le traduire : petit dico anglais-français* PE 1498.2 F74 L32

Dictionnaires de droit

- J. Vanderlinden, G. Snow et D. Poirier,
La common law de A à Z K 588 V34
 - Réalisation de la Faculté de droit (ancien CICLEF)
 - Dictionnaire « encyclopédique »
 - Premier dictionnaire général de la common law rédigé entièrement à partir du français
 - Assorti d'un glossaire anglais-français
 - Disponible à la Librairie Acadienne en deux formats: rigide et souple

Dictionnaires de droit

- H. Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien* KE 183 R45
- À des fins comparatives :
 - Québec : Centre Crépeau de droit privé et comparé du Québec, *Dictionnaire de droit privé* (plusieurs volumes)
 - France: Cornu, *Vocabulaire juridique*

Latin juridique

- A. Mayrand, *Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit*
- W. Schwab, *Les locutions latines et le droit positif québécois*
- Roland et Boyer, *Locutions latines du droit français*

Autres domaines

- Ménard, *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* (aussi sur CD-ROM).
Les données terminologiques du *Dictionnaire* sont intégrées au *Grand dictionnaire terminologique*.
- Brunet, *Dictionnaire de la police et de la pègre (américain-français)*

Guides de rédaction

- *Juridictionnaire*
- *Guide fédéral de jurilinguistique législative française*
- *Les mots du droit*
- *Expressions juridiques en un clin d'œil*
- *Le guide du rédacteur*
- *Dictionnaires de cooccurrences*
- *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*
- *Petit manuel de rédaction – étudiants en droit*

Juridictionnaire

- Recueil des difficultés et des ressources du français juridique
- Réalisation du CTTJ (Jacques Picotte)
- Accessible en ligne à partir de [TERMIUM Plus](#) – Outils d'aide à la rédaction
- Accessible aussi en format PDF sur le site du [CTTJ](#)
- Version papier incomplète

Guide fédéral de jurilinguistique législative française

- Accessible gratuitement en ligne :
www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/redact-legis/juril/tdm-toc.asp

Les mots du droit

- Lexique **analogique** juridique (de l'anglais vers le français)
- Accessible **en ligne** sur TERMIUM Plus ou **sur papier** : K 52 F7 B45
- Auteur : Louis Beaudoin

Le guide du rédacteur

- Réalisation du Gouvernement canadien
- De nombreux conseils utiles sur les règles d'écriture
- Accessible aussi en ligne sur [TERMIUM Plus](#)

Dictionnaires de cooccurrences

- Pour savoir quel adjectif ou quel verbe convient à un mot.
- Exemples :
 - *Dictionnaire des cooccurrences* par Jacques Beauchesne et filles – Accessible à partir de [TERMIUM Plus](#)
 - *Le Grand Druide des cooccurrences*
 - *Expressions juridiques en un clin d'œil* par Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot
 - *Juridictionnaire*

Multidictionnaire

- Recueil des difficultés du français
- Ouvrage canadien de Marie-Éva de Villers
- Application iPad disponible

Petit manuel de rédaction à l'usage des étudiants en droit

- La recherche, l'analyse de l'information, le plan, la rédaction, l'avis juridique
- par Josée Ringuette
- K 94 R56

WeBiText

- Permet de faire des recherches en ligne sur des textes publics bilingues (anglais/français), surtout en provenance du Canada.
- Gratuit, pour le moment, à l'adresse www.webitext.com/bin/webitext.cgi?ul=fr

Site du CTTJ

www.cttj.ca

- Publications et produits électroniques : JURITERM, *Juridictionnaire en PDF, Répertoire des appellations*
- *Travaux terminologiques : Dossiers pour la normalisation du vocabulaire de la common law*
- *Veille documentaire*
 - *Liste d'outils linguistiques pour la **traduction juridique** au Canada*
 - *Liste des monographies et articles sur **la jurilinguistique française***

Portails utiles

- Site de la Bibliothèque Michel-Bastarache / Recherche / Outils linguistiques

www.umoncton.ca/umcm-bibliotheque-droit/node/143

- Site de la Bibliothèque Champlain / Services offerts / Aide à la rédaction / Orthographe, conjugaison, traduction, etc.

www.umoncton.ca/umcm-bibliotheque-champlain/node/212

Portails utiles

- Portail linguistique du Canada :
www.noslangues-ourlanguages.gc.ca
- Office québécois de la langue française :
www.oqlf.gouv.qc.ca/
- **Jurisource** : la référence juridique et
jurilinguistique des professionnels
www.jurisource.ca

Questions ou commentaires?

cttj@umoncton.ca